

N127

徐式新傳

徐式新傳

Chū-Chức Tân chuyên

AN. 213

維新壬子刊刻

Duy tân nhâm tì san khác

觀文堂藏板

Quan văn đường tàng bản

穰

Buông

文

văn

鷲

hữu

乞

hát

更

canh

殘

tàn

簾
Rem

秋

thu

腴

giàng

律

lạt

擧

cửa

單

đơn

馮

gió

路

lúa

強

Cương

挑

khều

烟

đèn

杏

hạnh

靴

nhỏ

蘇

to

拱
Rõ

貼

xem

首

cửu

錄

lục

体

thầy

鋪

pho

傳

truyền

奇

kỳ

陳

Trần

朝

triều

返

gặp

會

hội

清

thanh

夷

di

仁
Nhân

罍

ra

罍

bồn

波

bề

政

chính

術

vẽ

聶

trăm

官

quan

康

Khang

衢

cư

喙

tiếng

唱

hát

叟

giày

噪

vang

蝥
Cạp

詩

thơ

解

giải

愠

uân

泛

phim

彈

đàn

南

nam

風

phong

宋

Công

山

Sơn

構

câu

氣

khí

神

thần

童

đồng

祗
Thị

徐

Cư

斅

tên

式

thức

本

vốn

洞

đòng

書

thư

香

hương

場 秋 劫 禱 文 章
Eường thu cướp giải văn chương

穢 撐 噫 啣 殿 鑛 別 犖
Búi sánh ưc tiếng đên vãng biệt lèn

沐 恩 潤 澮 恩 蓮
bộc ân nhuận gội ơn liên

出 身 縣 宰 任 丐 仙 逵
Xuất thân huyện tể nhậm miên tiên du

忠 清 仁 淳 隊 頭
Trung thanh hai chí đội đầu

紉 蠅 吝 斲 刀 棲 試 鵲
Búi rống lãn cại giao trau thử gá

甘 棠 霽 我 耶 又
Cam đường bồng ngã da da

遶 春 眷 躅 霜 和 淡 車
Gió xuân quyên gột mùa hoa dậm xa

詔 禛 洩 埃 切 他
Chiếu chẩn một cai thiết tha

听 迎 裊 斂 擘 術 裊 仁
Sua sang lẩy đức vỗ vẽ lẩy nhân

清 平 渚 褐 兜 欣
Chanh binh chua re dau hin

鳳 愜 免 葵 捨 憐 蟋 滝
Phuong vui men coi ham son song

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐
Cac long thu phap phung cong

搗 皮 撫 字 當 成 循 良
Lo be phu tu dang tuong tuan liang

暄 和 皮 節 春 遯
Huyen hoa vua tiel xuan sang

輸 軒 絲 柳 迨 墻 逡 鶯
Chau hien so lieu dua tuong thoi oanh

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐
Gan mien mot ang thuyen quyph

𪔐 景 奴 伏 灵 停 會 春
Nuc no canh phat linh dinh hoi xuan

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐
Cham vang la liet chen chan

𪔐 愜 馬 跡 車 塵 少 埃
Cuoc vui ma tích xe tran thieu ai

燕 居 從 且 時 戔
Yên cư thong thả ngay dai

遣
Thiên

恚 官 容 醜 味 禪 家
loùng quan khách say mui thuyên gia

踣 駒 朗 蕩 塘 花
Vô cưu lảng đàng đường hoa

汶
Uất

穉 小 吏 舐 巴 奚 童
vài tiểu lại nếm ba hề đồng

踈 貼 枕 宇 今 重
Trài xem pham vũ mạy trung

沕
Oo

蓮 袖 碧 璘 松 傘 撐
Sen du biếc san tung tan xanh

啣 銷 啣 錄 習 亭
Eiêng tiêu tiếng cảnh rập ninh

芹
Cần

播 普 度 卷 經 仍 求
phan phổ độ quyển kinh sam cầu

席 催 几 輅 得 茹
Eiềc thôi kê trước người sau

膝
Bóng

蝦 鬚 色 摺 頭 嫩 西
hà râu da gác đầu non tây

汶 廔 汶 景 汶 米

bat *chiên* *một* *cảnh* *một* *thầy*

蹀 槐 咏 容 庵 邃 踈 得

Dâm *hoè* *vãng* *khách* *am* *mây* *thừa* *người*

斛 墙 濳 袂 曝 暍

Góc *tiếng* *gió* *giật* *nắng* *Soi*

萼 研 粵 拥 鸪 催 脱 術

Lá *ngiên* *ngác* *dung* *chim* *thời* *thoát* *vĩ*

朶 群 吝 矧 輅 塤

Chàng *còn* *lân* *thần* *trước* *hè*

躄 頰 真 休 香 閨 汶 得

Giếng *chân* *Sức* *thấy* *hương* *khưê* *một* *người*

女 藤 問 曰 耒 枚

Nữ *dang* *vấn* *vết* *chối* *mai*

相 乃 溪 淚 鴈 溜 式 桃

bat *ngưng* *giết* *lệ* *mái* *trôi* *thức* *đào*

花 愠 柳 塢 森 朝

Hoa *buôn* *liêu* *ô* *trăm* *chiều*

羨 疴 西 子 羨 料 緣 珠

Đường *đau* *Cây* *lưu* *đường* *liêu* *Lục* *Châu*

棟 梨 如 屈 膝 樓
Cánh lê như khuất bóng lầu

邃
Sâu

秦 歷 質 胛 秋 征 錄
tân lịch mai giàng thu chinh lư

雖 渚 夾 糗 排 情
tuy chử giáp mẩu bãi tình

為
Vi

醜 銖 鳳 易 縹 絲 蚕
sấu sừ phượng dễ viêng tơ tằm

逐 童 握 小 悔 忱
giục đồng vạy tiểu hối thâm

以
Dĩ

埃 默 續 磊 性 黝 牢
ai mặc mạy? lồi nhâm bỏi sao

烟 慈 烟 糊 霽 高
den từ den sảng bing cao

極
Cực

瞞 朱 透 女 吊 粉 翹
sai cho thấu nữ nào phan quẹo

覓 啞 叫 喝 事 娘
chấy nhời gạn gục sự nàng

小
Tiểu

浪 客 意 賒 塘 細 低
rạng khách ỷ xa đường tời tây

牡 丹 花 安 皓 又
mbâu đôn hoa nô giây giây

憐 恚 眷 葉 過 輛 援 梗
mbàng lòng quyen nhi quai tay vin canh

為 花 翺 會 伏 庭
vi hoa mô hôi phât đình

屯 欺 沙 仕 沛 更 豎 遊
da khi sa sỹ phái canh giâm rời

扌 聃 小 呐 吟 愧
chàng nghe tiếu nói ngấm ngui

鄭 皮 惜 玉 我 啞 噴 嘯
tranh bê tiếc ngọc ngã nhói van lớn

銖 之 沒 朵 牡 丹
ve chi môt đoá mẫu đôn

銖 紅 渚 易 重 欣 鴈 紅
ve hong chua re trong hân mai hong

仕 輛 乙 屯 悟 恚
sây tay ất đôn then lòng

悲 禱 渫 覩 坤 蒙 撻 浩
bay giô nước đố khôn mong vól đay

客 吁 少 礼 謝 為
Khách xin làm lễ tạ vi

揆 拌 錦 白 树 台 釗 鑽
Coi trao gấm bạch đới thay xuyên vàng

噲 娘 贖 磊 朱 娘
Gọi nàng chuộc磊 cho nàng

催 仃 碾 弭 女 強 懞 花
Chối đứng nắn nhẹ nữa càng tuối hoa

小 浪 低 景 塵 伽
Biểu nãng dầy cảnh chiêm gia

菩 提 椈 奇 霽 賒 狹 之
Bồ đề cây ca' bồng xa hẹp gì

客 麻 群 碾 恚 為
Khách mã còn nắn lòng vi

昭 花 兜 豎 吠 辰 沛 哪
Chơm hoa đầu giậm giậy thì phải vãng

徐 郎 泣 啟 恚 惘
Cưu lang khắp khai lòng mừng

和 殺 掇 搨 閣 藤 返 饒
Hoà mai giùn quỉ các đàng gặp nhau

吝 絲 穉 揜 緹 愁
Lân tơ tay còi môi sầu

助 花 陣 濶 越 珠 澤 淋
Trợ hoa trận rộng vượt châu vững lâm

援 霆 翔 樞 朧 森
Vận mây mở mắt giáng đảm

錄 丹 桂 色 最 淫 吏 冲
Lục đan qui da tối râm lại trong

輅 軒 色 捷 裼 紅
Lộc hiên da đạt quàn hồng

吓 啞 娘 買 謝 恚 徐 郎
Ngạ nhời nàng mới tạ lòng Cừ lang

妾 吟 輪 粉 分 常
Thiếp ngâm sơn phấn phân thường

為 悽 花 色 恬 旁 買 花
Vi yêu hoa da bề bàng mảy hoa

汶 啞 鑿 玉 捍 罍
Chợt nhời vàng ngọc trao ra

想 功 劣 意 別 罌 牢 低
Ưởng công đước ý biệt là sao đây

柳 之 者 特 恩 淒
Lây gi giã điệc ƠN Sầu

妾 竹 悵 買 蓮 頭 撐 又
Ehiệp đanh then mới trên đầu xanh xanh

妙 揚 啣 啞 清 又
Diêu dương tiếng nói thanh thanh

強 如 吹 客 沟 滢 粵 恚
Càng như xui khách vãn oanh tác long

浪 欺 炤 炆 闌 塔
Rãng khi hĩa chấy lan thêm

啣 浪 恚 矜 拱 爰 路 埃
Sầu rãng long đái cũng mềm loạ ai

龟 友 兜 盪 惜 唾
Sĩ dẫu giãm tiếc nhưi

勉 畧 塊 累 旦 得 紅 顏
mbiên lã khỏi luy đên người hồng nhan

呵 浪 裊 帝 少 恩
Hả rãng lầy đạy lam ân

別 恚 朱 意 畧 欣 路 柰
Biệt long cho ỹ lã hôn loạ nãi

双 它 懣 稿 糟 迕
Song dā gian mǎo zāo wù

緣 兀 固 儿 車 耒 左 空
Duē wū gù ér chē lěi zuǒ kōng

吁 穷 願 輅 枕 宮
Xū qióng yuàn lè zhěn gōng

鑿 龔 台 孛 心 同 穢 庄
Záo gōng tái pào xīn tóng tè zhuāng

據 啞 娘 吏 踈 浪
Jù yǎ niáng lì chū làng

念 恩 愛 啣 代 藤 掣 兜
Niàn ēn ài xián dài téng chè dōu

路 罟 誓 重 願 淒
Lù gǔ shì zhòng yuàn qī

妾 哪 銘 刻 盪 兜 悃 恚
Qiè nǎ míng kè dàng dōu kǔn huì

悲 祿 左 路 咩 唠
Bēi lù zuǒ lù miá lǎo

盪 吁 美 氏 底 恚 麻 催
Dàng xū měi shì dǐ dǐ huì má cuī

徐郎被泣者啞
Eư lang vua rấp giá nhời

曠罍腋屯朕外寒溪
Crông ra giăng đả chằm ngoài hàn Khê

娘卞辭謝吁術
Nàng bèn từ tạ xin về

糶調啫糶埃兮別埃
Chặt đều giã mặt ai hề biêt ai

跌霆塘柳攸台
Đâm mây đường liễu chia hai

得仙群怙情涑埃塵
Được tiên còn chửi tình rỏi cõi trần

底朱恚客慚悃
Đẽ cho lòng khách nhọc nhằn

得蒙信鵲膽吝禮鷺
Được mong tin thước đẽm lân gói loan

固埃麻晦事緣
Cố ai mã hời sự duyên

欺愠時吏曠汚首逢
Khỉ buồn thời lại trông miễn cứu du

壩 春 花 鞞 安 都
Vườn xuân hoa cò no' đua

庵 遶 群 像 世 尊 宝 藏
Am mây còn tượng thế tôn bảo tạng

群 吞 群 活 群 嫩
Còn gỏi còn nước còn non

麻 得 知 已 空 群 别 牢
Mà người tri kỷ không còn biết sao

戢 吊 吊 罟 极 占 色
Giác nao là chăng chiêm bao

飶 吊 罟 极 渴 滴 阴 忱
Bĩa nao là chăng khát khao âm thâm

愁 羨 波 刻 羨 解
Sầu dưỡng bề khắc dưỡng nảm

勾 踈 哂 謔 曲 弹 哂 挑
Cầu thơ biếng người khúc đàn biếng khêu

啣 遶 啣 遶 啣 潮
Kiêng mây tiếng gió tiếng chiều

弹 麝 啣 蛭 楸 朝 啣 鷓
Đàn khuya tiếng giế mổ' chiều tiếng quỳên

猥 聰 仍 啣 挑 煩

Oi tai những tiêng khêu phiên

惜 得 忸 景 隊 番 慚 恚
Triéc người nhỏ cảnh đoi phen tranh lòng

仍 罌 眯 想 祝 夢
Những lã mơ tưởng chóc mông

孳 勤 整 莽 孳 工 於 何
Chũ căn chỉnh mảng chũ công ở hồ

閣 文 法 補 案 詞
Gác van pháp bổ án từ

衙 亭 蕩 役 台 司 重 啞
Nha đình đãng việc thài từ trọng nhời

松 聒 逼 育 咀 踐
Chang nghe bức rọc thỏ dãi

恨 命 趁 赴 輒 得 低 昂
Giận mình xa phó nên người đề ngang

銖 之 舛 斗 禡 錨
Ve gì nãm đấu thóc vãng

踬 駮 爰 躔 朱 強 瘦 唏
Uần lừng mêm gỏi cho cang đại hời

宦 途 強 甚 終 茲

Hoan đồ cāng dām chōng gai

郡 彭 澤 決 檜 帶 陶 潛

Quān Bānh - trach quyết cửi đai Đào - Tiềm

霸 昂 擱 底 沃 邊

Giāu sāng gác dē' mōt bēn

印 撩 天 闕 勅 粘 縣 曹

Ấn treo thiên khuyết sác niēm huyện tao

適 情 順 性 異 高

Chiēh tình thuận tính lạ cao

時 異^出 僻 境 欣 包 權 門

Thời ra tiēh cảnh hỉn vāo quyēn môn

梗 宇 宙 禪 乾 坤

Gānh vũ trụ thiền cān khôn

朧 時 風 月 澆 嫩 烟 霞

Chāng ngay phong nguyệt niēc non yên hà

兩 間 澆 掙 異 如

Liǒng gian dāu chāng lạ nhā

群 賤 時 朧 渚 繞 澆 嫩

Con dāi ngay thāng chửu giā niēc non

彡 術 水 廓 烟 邨
Di vè thuy khuyèch yèn tòn

劒
Sóm

豁 樓 鶻 最 墀 潜 蛟
hang thê hoat tòi côn tiêm giao

給 收 景 物 滩 淫
Góp thu cảnh vật ròi rao

崗
Dòng

腴 罌 趣 源 桃 衣 緣
gàng lā thú nguôn đao aý duyên

紺 胡 麻 浩 菊 泉
Cóm hō mā nước cúc tuyên

蹄
Vó

駒 棊 伯 隰 船 濫 秋
câu câu bá con thuyên danh thu

汶 時 晷 韜 神 符
eból ngay tróng của Chấn-phu

啜
Khen

埃 水 墨 髓 圖 化 工
ai thuy mác vè đồ hoá công

汶 吞 汶 彼 溟 濛
eból quèi mốt bē mông mông

渌
Nước

沚 鼎 察 運 輦 碧 音
phê trảng xát mây lông biếc om

遠 山 嶼 屹 余 筭
Viễn Sơn Chon Ngát Mây Chơn

泝 嘹 魯 臭 矜 眇 征 榮
Song Seo Lỗ Khieu Đai Nhom Chênh Vinh

翹 帆 漫 萼 艚 迎
Cánh Buồm Giạt Lá Tàu Nghiêng

瀟 於 糝 糲 霰 禎 罨 務
Gió Giông Tán Mạt Xiễn Riêng Bôn Mưa

鄭 恚 扒 斫 扠 蘇
Chánh Lòng Bạt Chước Chàng Sô

覓 瀾 汶 隻 小 舟 濶 涅
Quan Lan Mợt Chiềc Tiểu Chu Giáp Ginh

瀟 迢 來 溯 水 程
Gió Đưa Lai Lãng Thủy Trình

蒨 湖 范 子 艸 溫 東 坡
Bé Hồ Phạm Tử Nhỏ Danh Đông Pha

瀟 淵 諸 燠 渡 坡
Chăm Khỏi Chứa Nóng Độ Bô

崗 嫩 兜 俸 嶠 又 浚 昂
Núi Non Đâu Bổng Vô Vô Nổi Ngang

寒 嵐 覩 論 烟 光
Hàn lan đố^o luận yên quang

霞 衣 霞 謹 水 裳 糾 觥
Hạ y che kín thủy thường búi^o quanh

楊 吹 覽 景 生 情
Dê^o xui thấy cảnh sinh tình

扑 船 壞 砌 踮 命 孱 嫩
Búc thuyền mồm đá lách mình sườn non

槐 堦 瀟 捲 屯 又
Khôi xây gió quăn đùn đùn

豁 排 酌 醴 滌 滌 飴 彙
Hàng bày rượu lễ^o xuôi tưới tưới cơm vừng

清 台 根 葛 援 藤
Chanh thỏi nường cật vịn đấng

蒼 隼 顏 桂 啼 唳 味 蓮
Chôm bay đôi quế hởi hởi^o lừng mùi sen

冰 傾 昧 選 恚 悁
Băng khương mải lựa lòng quen

晷 閒 返 趣 林 泉 添 於
Ngườ^o nhàn gặp thú lâm tuyền thêm ư

連 舸 寓 景 題 詩

Liên tạc ngụ cảnh đề thơ

龍 蛇 沒 捭 珠 璣 舳 舻

Long xà mất vẩy châu ky nạm vãn

1 斜 行 橫 碧 沒 暈 輪

Nghēn hàng cāy bích mất vãng son

2 花 靛 咄 得 細 洞 門

Hoa cò mồi người tơi động môn

3 永 瀝 色 空 柴 梅 輾

Vĩnh sách da không thầy hái thuốc

4 疏 洞 群 固 容 尋 源

Sơ động cùn cố khách tìm nguồn

5 曲 琴 底 味 油 流 埒

Khúc cầm đáy vị dư lưu lới

6 戰 醜 生 涯 覩 辣 咍

Chiến uế sinh nhai dư nhạt ngon

7 蒙 休 注 漁 麻 此 悔

lông thầy chú ngư mã thú hối

8 賒 賸 色 那 淮 桃 村

Ha găn bao nái chôn đào thôn

吟 哦 寫 景 勾 神
Ngâm nga chú cảnh câu thần

筆 端 群 渴 墨 痕 渚 枯
Bút đoạn cơn khát mực ngân chử khô

吊 吟 擯 冉 坤 踰
Điếu hay mái nhiệm khôn giơ

無 情 忝 俸 掇 朱 有 情
Vô tình quĩ bĩng giuờ cho hữu tình

剗 豁 擲 翔 青 又
Cứa hạc kích mớ' thình thình

瞻 矐 俸 体 佚 踰 悖 牢
Nhác trông bĩng thấ' giết minh đờ' sao

趁 躡 扠 此 跣 包
Sấn chân chằng thừ' bước vào

泐 滌 晴 又 泐 嘹 音 又
Ngôi tuôn danh rạch sóng reo âm âm

蜀 皮 冷 汙 最 沁
Sứ bì lạnh lờ' tối thấm

蔡 笙 曼 辣 矐 馱 育 昂
Rêu sừng mản nhạt đá' nầm giọc ngang

觥 孤 余 踞 羊 腸
Quanh eo mầy lồi duồng trường

別 兜 睬 哂 坤 塘 細 躄
Biết đầu thăm hơi khôn đường tời lười

曠 罍 鞞 屯 棟 耒
Erông ra của đũa đống ròi

味 嵐 唏 瘴 躄 笙 坤 安
bùi lam hơi chướng đống ngồi khôn yên

別 罍 尚 鬼 豁 仙
Biết lả đống quỷ hang tiên

少 鮮 醒 強 仕 綿 木 吝
Lam tươi tỉnh quởng sẽ men mốt lãn

強 曠 強 燦 寅 又
Cang trong cang tỏ giần giần

溱 斯 淹 朗 矜 斯 衍 親
chây gân êm lảng đả gân phảng phieu

固 澄 塘 踞 罍 包
Cố chừng đường lồi ra vào

鶻 嚶 喔 嘅 鴟 歌 濯 隹
Ga eo óe gáy chim xào xạc bay

曠 Nắng
疇 Sôi
度 dộ
婁 mi²
班 ban
時 ngay

翺 Mèo
光 quang
吞 giới
疆 vương
墨 ra
甕 ngay
坦 đất
平 bằng

童 Long
樓 lâu
鳳 phượng
閣 các
層 tầng
又 tầng

徐 Cú
郎 lang
恚 lòng
龟 đả
聒 chác
浪 rang
埃 cõi
仙 tiên

双 Song
嫌 hiềm
群 côi
選 la
渚 chử
娟 quen

婁 mi²
惘 mường
婁 mi²
悻 s²
婁 mi²
信 tín
婁 mi²
怙 ng²

汶 M²
翰 minh
魚 ngư
謹 ng²
謹 ng²
魚 ngư

埃 Ai
罟 la
儿 kê
别 bi²
麻 ma
逗 đ²
信 tín
邈 vao

霽 Bông
楊 đường
熾 xê
又 xê
侯 hầu
朝 chiêu

呖 Nhấp
悔 m²
台 thay
渫 nước
唸 năm
桃 đào
樹 đời
紺 c²

香 歪 倘 又 送 賚

Hương giới thoàng thoàng đưa thối

擣 花 踉 柳 怏 尋 細 尼

Giũa hoa theo liễu rấp tìm tài nôi

賒 曠 湿 倘 窳 得

Xa trông thấp thoàng bống người

駟 托 小 盒 蹶 移 斜 廊

Cay nằng tiểu hộp chân rời tả lang

啞 踈 啣 呐 妙 揚

Nhời thưa tiếng nôi diệu dang

浪 哪 温 盲 淩 扌 包 舛

Rãng vàng ôn chú nước chàng vào trong

倍 悵 踉 使 青 童

Vôi mừng theo sứ thanh đồng

廊 仙 隹 火 少 風 景 之

Lang tiên chôn ấy thiếu phong cảnh gì

玉 堂 錦 解 慢 霞

Ngọc đường gấm giải mãn che

炷 香 五 味 戰 茶 六 清

Lò hương ngũ vị chiến trà lục thanh

扌 群 怯 納 边 萌
Chang con khép nép bên mạnh

鞋 鷺 聒 劇 後 庭 跣 罍
Hài loan nghe kịch hậu đình bước ra

漏 又 汶 位 仙 娥
Lâu lâu một vị tiên nga

朝 清 朝 貴 字 和 字 莊
Chiều thanh chiều quý chữ hoa chữ trang

容 儀 恪 價 尋 常
Dung nghi khác giá tìm thường

裙 釵 銖 棘 珺 璜 啣 沖
Quần thoa vè nhai cừ hoàng tiếng trong

扌 包 施 礼 皮 衝
Chang bao thi lễ vĩa xong

玉 音 迎 爽 隔 窻 判 浪
Ngọc âm sang sang cách song phán rãng

啣 埃 指 壤 遂 澄
Khén ai chỉ nẻo đũa chêng

朱 扌 洛 滌 戈 稜 旦 低
Cho chang lãn xuôi qua rặng đến đay

豁 吞 次 教 罌 低
Hàng giới thú sáu la dầy

罌 迺 尙 質 浩 蓬 萊
Bôn mười chín cảnh chất dầy bông lai

拱 為 吹 遣 恚 吞
Củng vi xui khiến lòng giới

空 仍 埃 謁 尋 摧 特 油
Không những ai rế tìm toi đước du

聒 扌 得 任 仙 迺
Nghe chằng ngay nhâm Tiên du

會 春 埃 仍 嗫 奴 梵 堂
Hối xuân ai những rức nô phạm đường

尋 芳 固 容 臺 粧
Cầm phường cố khách đài trang

難 花 埋 吏 返 扌 執 饒
Nạn hoa may lại gặp chằng giúp nhau

仍 時 吊 沛 埃 兜
Những thời nào phải ai đầu

絳 香 娘 以 本 朝 直 低
Giống Hương nàng ấy vốn châu chức dầy

相 知 怵 色 數 時
Cường tri chích dả lâu ngay

恚
Long

些 仍 惑 默 台 事 娘
ta những thắc mắc thay sự nàng

悲 禱 埋 吏 返 抃
Bây giớ may lại gặp cháng

机
Cơ

緣 拱 怵 院 塘 始 終
duyên củng rắp vờn đường thuy chửng

抃 聒 寔 固 慚 恚
Chang nghe nỏc vắy tranh long

別
Biệt

浪 喋 寔 固 空 麻 呈
nắng cắc thực cố không mã trình

虎 碎 萍 梗 分 常
Hồ' tời bình cành phân thường

浮
Phu

生 債 限 買 塘 功 名
sinh trái hạn mắc đường công danh

卒 恚 少 伴 景 清
Cước long lam bạn cảnh thanh

吝
Lấn

回 諾 碧 嫩 撐 戈 得
hồi nỏc biếc non xanh qua ngay

躅

Gột

塵

trần

溫

trâm

跣

biếc

湯

thang

逦

mây

尔

Nhe

兜

dâu

唐

đương

突

đột

世

thế

尼

ny

朱

cho

穢

nền

恕

chứ

情

ình

閃

miễn

隊

đội

量

lượng

蓮

trên

監

Giám

之

chi

訶

hê

吼

hở

前

tiền

緣

duyên

護

cứ

強

cương

金

Kim

仙

tiên

買

mãi

吠

giây

孺

ru

娘

ngang

沛

Phái

罍

ra

辭

từ

謝

ta

固

cố

扌

chàng

蓮

lên

低

đầy

絳

Giàng

香

Hương

擲

tranh

阻

trở

躅

gột

踏

giây

眼

Nhôn

汝

nhờ

沒

một

屢

lũ

佃

to

柴

thầy

跣

biếc

罍

ra

眼

Nhôn

汝

nhờ

釧

xuyên

玉

ngọc

簪

trâm

花

hoa

拂

Phất

披

pho

襖

áo

羽

vũ

鬪

đấu

耶

ra

襜

xiêm

寬

nghe

羨 群 恟 納 突 嘚
Đường con khép nép rụt rē

梅 咏 雪 歛 柳 咏 遙 朝
Đai e tuyết lẫm liễu e gió chhiu

芙 蓉 咲 吟 鮮 腰
Phu dung chim chim tươi yēu

動 得 点 色 路 翺 貝 春
Động người điểm sắc lộ kiêu vôi xuân

味 梨 遙 倘 又 斯
Đai lê gió thoảng thoảng gấm

徐 郎 恚 色 迳 分 切 他
Đu lang lòng đả diệu phân thiết tha

拈 忱 得 仄 罕 罍
Đghi thām người ẩ hãn la

沒 埋 琴 瑟 埋 麻 煖 緣
Đbất mai cầm sắt may mã bēn duyên

時 兜 渚 禍 欣 兜
Đhoi đầu chử hủ hân đầu

杜 蘭 初 拱 世 尼 麻 催
Đỗ Lan xưa cũng thế nầy mã thôi

路 罌 月 使 冰 媒
Loa la nguyệt sứ băng môi

分 尼 緣 戢 迺 舛 穉
Phân nay duyên ấy chặc mới truong tay

星 期 仃 限 殺 殖
Kinh kỳ đình hạn mai ngay

招 躄 上 吉 定 吟 結 烟
Lưu Sao thường cát định nay kết đèn

歌 臺 翔 會 宴 賓
Ba đài mơ hội yến tân

山 香 迢 遶 曲 春 徵 唳
Sơn hương tiêu đề khúc xuân trưng linh

房 椒 風 眷 縵 藤
Phong tiêu phong quyến giẫy đàng

席 愜 祝 戰 醕 惘 擘 穉
Giấc vui chúc chiến rượu mông trao tay

礼 常 婚 媾 龟 苔
Lễ thường hôn gái da dầy

搗 舛 今 古 马 尼 罕 渚
Lo truong kim cồ cước may hãn chử

夢 魂 醜 眈 窳 涓
cbông hôn say giặc mây mùa

碩 巫 山 鑿 啣 餘 高 唐
Đá vu sơn tác tiếng du cao đường

今 秋 禎 詒 胡 床
cbây thu chần chiếu hồ sàng

涪 君 昭 坵 松 扠 牛 生
Bùi Chiêu quân sấp gỏi chằng ngưu sinh

帝 低 徐 煖 緣 鐸
Đầy đầy từ bển duyên lảnh

渴 瀉 補 眈 伏 庭 倘 戈
Khát khao bổ lúc phật đình thoàng qua

頭 撐 院 約 襪 鞞
Đầu xanh ven ước tuổi già

詔 羶 蝨 羽 闈 茹 桃 天
Chấu con chung vũ cửa nhà đào yêu

蘭 鑽 台 字 霜 超
Lan vàng hai chữ sương gieo

絲 車 白 髮 錦 紉 丹 情
Cơ xe bạch phát gấm thêu đan tình

梭 逗 瀟 率 信 鶯
Choi đũa thắm thoát tin oanh

蓮 殘 催 吏 菊 撐 台 年
Sen tàn thúi lại cúc xanh thay mẫu

屈 矜 吝 各 計 霽 駒
Khuất khinh lận kê' bọng cầu

瀟 筭 扯 萼 霜 侯 染 花
Gió toan ché' lá' sương hầu nhuộm hoa

渚 斯 奄 化 罍 賒
Chùa gān đả hoá ra xa

責 松 負 淮 仙 家 朱 仃
Trách chơng phụ chơn tiên gia cho đanh

雖 浪 執 翅 連 梗
Truy rãng chấp cánh liền cánh

雖 浪 虧 歛 邊 踰 絳 香
Truy rãng khuya sỏm bên minh Giảng-Hương

恚 塵 群 怙 多 芒
Lòng trần cơn chửi đa mang

枵 色 禱 慚 圭 鄉 困 禱
Nghi~ bao giớ tranh quē hương bậy giớ

巴 秋 道 也 魂 羈
Ba thu đôn dĩa hồn ky

隘 南 霜 卷 吝 睽 戢 蚰
ai nam sương quăn lãn mơ giặc hồ

吸 吟 恂 景 杌 榆
Ngập ngưng nhĩ cảnh phũ du

英 媿 皮 伴 尔 袂 旦 徠
Anh em bê bạn mãi thu đên giơ

房 鵝 蕩 日 竹 絲
Phòng loan đãng nhật trúc tơ

彈 敲 壳 泛 噤 弓 艮 宮
Đàn xao xác phỉm sáo ngỏ ngấn cung

愠 瞋 鞞 波 戔 梦
Buôn trờng cúa bê mĩt mộng

莫 帆 商 舶 洵 南 溟
Lá buồm thường bạc vãn đông nam minh

吏 強 如 逐 事 躬
Lai cang như giục sự mình

諾 淒 色 那 家 情 闲 饒
Nước sâu bao nà gia tình bầy nhiều

兑 睽 霽 鷄 班 朝
Đái truong bong ác ban chiêu

衆 鷗 隊 突 凍 踆 炤 塤
clbau quyên doi dat lây theo lửa hē

吏 強 如 逐 恚 圭
Lại cang như giục long quē

恚 踆 逦 泊 拱 術 故 都
Long theo mây bạc cung vè có đô

因 欺 永 銖 傳 路
Nhân khi vãng vè truyền tro

計 排 心 事 批 蘇 買 娘
Kế bãy tâm sự nhỏ to mới nàng

閉 數 森 合 茹 鑞
Bãy lâu xum hợp nhà vãng

情 淒 色 丕 姜 強 碾 台
Tình sầu da vầy nghĩa cang nãng thay

恚 些 如 鉢 浩 浩
Long ta như bát nước Tây

康 又 盪 底 胞 尼 盪 悃
Kháng kháng giãnh đĩ gia nầy giãm quēn

双 群 没 啞 禎 煩
Long con một chui riêng phien

呐 蚕 戾 女 拯 安 恚 娘
Nai ra le nua chang yen long nang

自 些 賒 准 故 鄉
Cuc ta xa chon co hương

没 翰 吊 儿 庇 行 固 埃
cbat minh nao ke ho hang co ai

塘 辰 隔 阻 賒 吹
Duong thi cach tho xa xoi

茹 辰 单 隻 没 味 漑 冲
Nha thoi don chieh mot mui nhap trong

麻 得 悵 特 辰 空
Ma nguoi cay duoc thi khong

底 尼 墳 墓 祖 宗 牢 仃
De noi phan mo to tong sao danh

吁 娘 透 颺 孛 誠
bin nang thau het chue thanh

呵 些 唆 於 蚕 情 潘 派
Ha ta an o ra tinh tham phai

娘 聒 啣 呐 蒲 仄
Nàng ghe tiếng nói bồ hời

責 緣 牢 窖 仍 啞 終 征
Trách duyên lao khoé nhẽng nhời chông chềnh

能 罌 喋 燕 噍 鶯
Hay là cọt en cười oanh

旦 都 恚 矜 此 青 轍 鑽
Đán do lòng đá thừ thềnh tuối văng

能 罌 淚 粉 嫌 媿
Hay là lệ phấn hiềm quẻng

厥 針 沼 分 鵞 凰 債 困
Quyết châm lỗ phân loan hoàng trái khốn

啞 誓 渚 泮 戰 輪
Nhời thề chua gạn chén sơn

桃 渚 派 瀟 蘭 群 眷 香
Đào chùa phái thắm lan cõn quẻn hương

重 為 恹 菱 糟 糠
Trọng vì chừi nghĩa tao khang

壘 兜 妾 豎 於 於 低
Nhe đầu thiếp giãm cãm chãng ở đay

卒 徐 攔 掃 旦 吟

trước *từ* *giàn* *quì* *đến* *ngay*

齋
Nghe

齋

nam

庄

chàng

劫

kiếp

汶

một

時

ngay

拱

củng

緣

duyên

油

dầu

些

ta

冷

lạnh

約

ước

散

tan

願

nguyện

妾
Chiếp

停

dừng

分

phần

翹

cánh

花

hoa

慣

quen

管

quản

之

chi

勸

khuyến

私

chư

吁

xin

唉

hay

穰

ngũ

推

thôi

埃
Bụi

人

nhân

生

sinh

度

độ

旦

đến

時

ngay

森

trăm

齋

nam

飭

lệnh

鴛

uoi

鰲

châu

特

đặc

尔

nhĩ

林

lâm

萼
Lá

枯

khô

蕪

bơ

浚

nối

拱

củng

於

cầm

朋

bằng

空

không

極

chắc

愜

vuì

体

thể

准

chẩn

嫩

non

蓬

bồng

粉
Phấn

榆

du

吁

xin

此

thử

赧

nhân

慙

loãng

拱

củng

愧

ngôi

啣 *Khen* 浪 *rãng* 轎 *keo* 骨 *cot* 旦 *den* 啞 *nhoi*

徐 *Eu* 郎 *lang* 双 *Song* 龟 *da* 决 *quyet* 排 *bai* 分 *phan* 離 *ly*

趾 *Buoc* 連 *len* 請 *thinh* 命 *menh* 丹 *dan* 墀 *tri*

金 *Kim* 仙 *tien* 別 *biel* 意 *y* 吁 *xu* 術 *ve* 嘒 *nguien* 衝 *xong*

傷 *Chuong* 娘 *ngang* 憚 *gian* 容 *khach* 文 *văn* 房 *phong*

嚙 *ti* 浪 *rãng* 默 *mac* 妬 *do* 易 *de* 共 *cung* 禁 *cam* 垠 *ngan*

闲 *Bai* 數 *lau* 急 *kip* 呬 *mieng* 远 *chay* 躡 *chan*

情 *Chinh* 羈 *co* 旅 *lu* 乙 *at* 倍 *boi* 分 *phan* 思 *tu* 違 *qui*

姻 *Chanh* 緣 *duyen* 吊 *nao* 沛 *phai* 浞 *mot* 時 *thi*

啞 *Vi* 麻 *ma* 嘍 *nan* 那 *na* 拯 *chang* 術 *ve* 固 *co* 覺 *dau*

道

Đạo

得

được

沛

phải

忸

nhờ

輅

trước

麩

Sau

莫

Lá

撐

xanh

黝

bối

松

còi

涸

đong

淒

sâu

黝

bối

源

nguồn

於

ở

數

lâu

貼

xem

丕

vây

拱

củng

愠

buôn

裊

Lấy

埃

ai

暉

coi

朔

sóc

宗

tông

門

môn

龟

đo

抃

chàng

渚

Chờ

聒

nghe

兒

nhì

女

nữ

情

tình

常

thường

調

Đeo

蓬

bông

買

mãi

世

thế

女

nữ

強

cường

隨

luồng

功

công

抃

Chàng

啣

vâng

拜

bái

別

biệt

墩

đền

螻

lồng

術

Vệ

房

phòng

禎

riêng

買

mãi

嗜

giả

共

cung

絳

giàng

香

hương

汶

chật

啞

nhờ

拍

chi

磔

đá

誓

thề

鑞

vàng

呵

Hà

群

còn

仕

se

忸

nhờ

支

chi

傷

thương

淮

chôn

帟

nao

勸 娘 恚 渚 恚 牢
khuyến nàng loang chơ long sao

信 春 瀋 卒 花 桃 庄 歟
Bìn xuân thắm thốt hoa đào chảng lâu

字 情 咳 唧 術 輓
Chữ tình hay gấm vẽ sau

料 珍 重 裊 渚 煩 悶 之
Liệu trân trọng lây chơ phiền muộn chi

油 些 教 阻 負 誼
Dầu ta giáo giớ phũ nghi

堆 彙 日 月 嗔 辰 糊 燭
Đài vãng nhật nguyệt xin thời sảng soi

娘 聒 葬 哭 勿 侷
Nàng nghe lẩn khóc vạt ninh

嘆 浪 埃 女 割 情 闲 喂
Than rãng ai nữ cắt tình bầy ời

自 低 儿 虐 得 吹
Ơi đay kê nghiệt ngời xuôi

技 台 厦 遜 攸 堆 彪 恚
Kỹ hai nại tốc chia đỏi tấm long

	自 <i>cu</i>	低 <i>đây</i>	慍 <i>then</i>	粉 <i>phân</i>	懞 <i>tuí</i>	紅 <i>hồng</i>	
襪 <i>lê</i>	雷 <i>loi</i>	禎 <i>chân</i>	翠 <i>thuy</i>	冷 <i>lạnh</i>	淸 <i>lưng</i>	衿 <i>gòi</i>	鷺 <i>loan</i>
	扌 <i>chàng</i>	術 <i>vê</i>	牢 <i>sao</i>	妾 <i>thiếp</i>	監 <i>giàn</i>	干 <i>can</i>	
錦 <i>cẩm</i>	袍 <i>bào</i>	沒 <i>một</i>	幅 <i>bức</i>	花 <i>hoa</i>	翰 <i>hàn</i>	沒 <i>một</i>	封 <i>phong</i>
	錢 <i>tiền</i>	沒 <i>đũa</i>	貼 <i>của</i>	妾 <i>thiếp</i>	謝 <i>ta</i>	恚 <i>loong</i>	
別 <i>biệt</i>	色 <i>bao</i>	殺 <i>giết</i>	吏 <i>lại</i>	並 <i>đánh</i>	共 <i>cùng</i>	緣 <i>duyên</i>	牛 <i>ngưu</i>
	呐 <i>nói</i>	催 <i>thời</i>	如 <i>như</i>	逐 <i>giục</i>	干 <i>cản</i>	愁 <i>sầu</i>	
中 <i>khán</i>	桃 <i>đào</i>	淚 <i>lệ</i>	淡 <i>giợt</i>	染 <i>nhuộm</i>	輸 <i>thâu</i>	潭 <i>đầm</i>	濕 <i>đià</i>
	埃 <i>đám</i>	長 <i>trường</i>	堆 <i>đồi</i>	我 <i>ngã</i>	速 <i>mây</i>	震 <i>chê</i>	
花 <i>hoa</i>	垠 <i>ngân</i>	洞 <i>đồng</i>	口 <i>khẩu</i>	諾 <i>ước</i>	術 <i>vê</i>	人 <i>nhân</i>	間 <i>gian</i>

娘 *Nàng* 時 *thời* 宇 *vũ* 又 *vũ* 帳 *trướng* 鷺 *lũ*

松 *Chang* 時 *thời* 促 *xúc* 烈 *lôi* 蹊 *têch* 岸 *ngân* 坡 *pha* 配 *phôi*

羸 *lên* 輸 *thâu* 沒 *một* 局 *cuộc* 皮 *vừa* 耒 *lôi*

旁 *Bang* 覓 *quan* 双 *sông* 龟 *đá* 固 *có* 得 *ngươi* 欄 *lan* 柯 *kha*

松 *Chang* 自 *tự* 阻 *trở* 吏 *lại* 圭 *quê* 茹 *nhà*

認 *Nhìn* 貼 *xem* 遺 *di* 址 *chỉ* 別 *biệt* 罟 *lả* 故 *cố* 居 *cư*

風 *Phong* 塵 *trần* 埃 *côi* 黼 *cử* 踟 *giấu* 初 *xưa*

梅 *Mai* 隸 *giả* 沒 *một* 櫟 *khóm* 柳 *liêu* 踈 *thơ* 改 *vai* 行 *hành*

蔡 *Rêu* 解 *giải* 圻 *ngô* 粉 *phân* 溜 *trôi* 墻 *trường*

孤 *Cô* 亭 *đình* 躄 *điêng* 逾 *gió* 草 *thảo* 堂 *đường* 痕 *ngân* 湄 *mê*

療

Lêu

葶

gianh

墻

tuông

坦

đãt

閭

lô

疎

thô

田
Diên

家

gia

樹

đôi

趣

thú

村

thôn

居

cư

樹

đôi

得

người

朱

chô

咭

hay

埃

côi

淨

trinh

得

người

跣

dai

買
bãi

績

giây

ノ

phư

屯

đã

事

sự

茂

đôi

森

trâm

斛

năm

隹

chôn

荒

hoang

寂

tịch

趾

chức

包

vào

啜

thăm

愧
ngui

又

ngui

体

thây

景

cảnh

允

đảm

又

đảm

疴

đau

煩

phiên

召

châu

賒

xa

尔

mây

淡

giết

曾

tăng

玄

huyền

屯
đã

淵

khôi

茁

đột

趨

đấn

坤

khôn

臆

nhin

績

giây

荼

rua

蓓

Bùi

磋

xây

躑

giấu

鎬

cư

緘

nên

坡

bờ

相
bất

信

tin

局

cuộc

樹

đôi

恚

long

怙

ngô

眈

giác

醜

say

源

nguồn

干

còn

别

biết

吓

ngợ

埃

ai

能

hay

恨

ghận

机

cơ

桑

tang

海

hải

責

trách

得

được

少

thiếu

年

niên

時

thời

浪

lãng

竹

đồng

返

gặp

伴

ban

仙

tiên

仍

nhưng

麻

mã

龟

đá

返

gặp

結

kết

緣

duyên

朱

cho

贖

tròn

少

lắm

之

chỉ

用

giống

吧

giây

送

nuốt

嫩

non

黜

trừ

些

ta

念

niệm

俗

tục

唉

hài

群

còn

多

đa

芒

mang

悲

bi

時

ngay

卒

trót

龟

đá

拱

giở

江

giang

緣

duyên

初

lúc

女

nữ

負

phụ

掛

trùng

強

càng

奇

ca

仁

hài

仙

tiên

塵

trần

妙

tiêu

位

vị

堆

đồi

尼

núi

新

nhìn

鑽

vàng

樹

đài

特

đặc

陣

trận

嘒

cuội

女

nữ

庄

chàng

海 門 清 澆 濶 澄
Hải môn sông nước khời ching

躡 漣 樞 浩 別 浪 晦 埃
Chân mây mạt nước biêl rãng hoi ai

劫 凡 磊 限 辰 催
Kiếp nay loi hen thi thời

刘 郎 楊 細 天 台 介 谷
Lưu lang rì tài thiên thài mạy lãn

恨 緣 指 議 秦 銀
Ghận duyên chỉ nghị người tân ngân

賒 吹 色 吏 特 斯 近 饒
Xa xoi bao lai duộc gàn càn nhau

塘 梅 雪 日 湄 毛
Đường mai tuyết nhật mìa mau

緡 禎 仍 鄭 脉 愁 坤 攄
Chôi riêng nhữing tranh mạch sầu khôn trao

別 方 帟 別 斫 帟
Biêl phươing nao biêl chươc nao

固 庄 群 汶 占 色 体 娘
Cố chãng côn mốt chiêm bao thây nàng

龟 竹 敬 合 事 常
Đã danh tan hợp sự thường

尋 尼 清 永 擢 根 和 異
Tìm nơi thanh vĩnh tróa nừng hoa lạ

黄 山 壤 女 色 賒
Hoàng sơn nẻo nữ sắc xa

暄 浪 勝 景 垓 茹 处 清
Nghe rãng thắng cảnh cõi nhà xử thanh

蓮 嶺 糶 帶 澀 撐
Liên đỉnh thắm dải dãi sánh

運 踈 踈 碣 渌 觥 橘 峇
Đẩy lơn lỏi đá lục quăng quả leo

汶 歎 山 水 招 撩
Bãi một sơn thủy chiêu leo

吞 溫 立 底 拌 踉 朱 抃
Giới giảnh lập đế tráo theo cho chàng

便 宜 貼 特 產 床
Tiện nghi xem đặc sản sàng

永 边 名 利 賒 塘 悉 争
Vĩnh bên danh lợi sắc xa đàng sản tranh

默 油 怡 養 性 情
lạc dầu di dưỡng tính tình

吟 逝 吟 嶺 汶 俞 主 張
Chín mới chín đỉnh một mình chủ trưởng

調 鷺 蔡 鞞 毖 間
Điệu hũu cẩu va gian

春 光 解 鞞 秋 霜 揔 慢
Xuân quang giải đĩnh thu sương đổng mãn

乘 盧 樁 喝 滌 彈
Chùa lưu thông hát xuôi đàn

文 章 大 塊 清 閑 化 工
Văn chương đại khối thanh nhàn hoá công

產 霸 庫 造 賂 終
Sản bá kho tạo củả chung

璘 磋 鏞 菊 洵 橈 錢 蓮
Sần xây vàng cúc cù áo giông tiền liên

花 殘 異 曆 過 年
Hoa tàn lạ lịch qua niên

推 貼 萬 物 別 信 四 苟
Suy xem vạn vật biệt tín tứ thi

固 番 衡 浦 秋 術

Cố phen hành phố thu vè

雷

Lôi

催 翅 雁 淫 漢 浚 霜

thời cánh nhạn giâm già giết sương

南 窓 汶 衿 羲 皇

Nam song một gời thi hoàng

醒

Cỉnh

醜 李 白 麻 忙 洞 賓

Say Ly - Bạch mơ mương Đổng - Tân

固 番 琮 苑 遵 春

Cố phen quỳnh uyên rước xuân

豁

Hoang

散 氣 冷 核 潤 銖 鮮

Tan khí lạnh cây nhuận vè tươi

斜 陽 汶 曲 落 梅

Cả dương một khúc lạc mai

棊

Cầm

挑 風 月 醞 進 江 山

khêu phong nguyệt rượu mới giang sơn

念 塵 瀟 退 涪 散

Niệm trần gió thổi bụi tan

雖

tuy

空 羽 客 拱 攔 文 人

không vũ khách cũng lan văn nhân

夏 戈 冬 細 吝 吝
Hạ qua đông tài lân lân

枚 吱 戛 鼎 柒 寅 遜 撐
ebai chē ve' trảng nhuôm giân tọc xanhh

埃 能 仍 儿 才 情
ai hay nhữing kè' tai' tình

机 緣 歪 皂 底 溫 術 茹
CƠ duyên giới' đả' đế' giánh vè' sau

自 忖 嗜 伴 紅 樓
Cư' chảng giã' ban hồng lâu

絳 香 墮 仍 堪 愁 少 湯
Giảng Hương' huỳnh nhữing ngâm sầu' lam' thang

鄭 念 鉏 貴 鉏 傷
Chánh niêm ve' quý ve' thương

責 忖 負 義 傷 忖 呂 緣
Trách chảng phư' nghiã' thương chảng nhữ' duyên

澆 嫩 雖 隔 跌 姦
Nhiêu non tuy cách đẳm nghiã

賤 花 常 吝 橘 汚 黃 山
Giẻ' hoa' thường lân' quất miễn Hoàng Sơn

抄 浪 徐 会 牡 丹

Nghi rang tu hoi mau ton

返 饒 穢 買 卒 間 吊 穷

Gay nhau nen may troi gian giu cung

柳 桃 没 丿 西 東

Lieu dao mot phui tay dong

為 蒸 耘 渚 揄 衝 念 塵

Vi ching ching chua giu xong niem tran

剷 陀 薩 泮 源 恩

Ray da tal can nguon an

愜 恙 泉 石 另 身 市 城

Vui long tuyen thach linh than thi thanh

闲 數 隔 緬 賒 情

Bay lau cach mat xa tinh

緣 香 焔 底 泐 腥 拱 油

Duyen huong hua de nguoi tanh cung dau

啞 些 各 呂 疇 輸

Vi ta lan hua ngay hau

愛 恩 女 負 恚 饒 牢 仃

Di an no phu long nhau sao danh

悴 弘 阻 悴 緣 躬

Xót chàng và xót duyên mình

料
Liêu

啞 娘 買 蓮 呈 金 仙

nhớ nàng mới lên trình Kim-tiên

妾 吟 蕪 渤 分 慣

Chiếp nay bèo bọt phân hen

性
Nhâm

傷 埋 特 聘 躓 割 螻

thương may đặc thỉnh chen cửa rồng

粿 運 侈 絆 莠 沖

Các mây say bán giồng trong

坡
Pha

配 轍 鶴 悟 慚 俸 鳶

phối trỗi hạc then thung bổng loan

仍 怡 院 菱 膠 山

Những ngộ ven nghĩa keo sơn

當
Đương

愜 俸 搥 縵 彈 別 牢

vei bổng giết giầy đàn biệt sao

容 疎 情 負 鴈 桃

Khách thơ tình phụ mai đào

噤
Gâm

因 緣 女 鍾 吊 群 絨

nhân duyên nữ chông nhẽ nào còn nện

	双 <i>Song</i>	徐 <i>tư</i>	隔 <i>cách</i>	阻 <i>trở</i>	余 <i>mấy</i>	番 <i>phen</i>	
恁 <i>Long</i>	徐 <i>Cư</i>	郎 <i>lang</i>	罕 <i>hãn</i>	渚 <i>chử</i>	恂 <i>quên</i>	准 <i>chữn</i>	危 <i>nay</i>
	共 <i>Cung</i>	碎 <i>tỏi</i>	舂 <i>trung</i>	眈 <i>lúc</i>	放 <i>chia</i>	駟 <i>Tay</i>	
圭 <i>Quê</i>	松 <i>chàng</i>	聒 <i>nghe</i>	屯 <i>đà</i>	渫 <i>niêc</i>	逦 <i>mây</i>	树 <i>đôi</i>	秽 <i>rối</i>
	沙 <i>Sa</i>	机 <i>cơ</i>	仕 <i>sê</i>	跣 <i>biêc</i>	种 <i>giũa</i>	漉 <i>vòi</i>	
彼 <i>Bỉ</i>	春 <i>xuân</i>	之 <i>chi</i>	女 <i>niũ</i>	狭 <i>hẹp</i>	回 <i>hồi</i>	拯 <i>chàng</i>	傷 <i>thương</i>
	盪 <i>Giám</i>	吁 <i>xin</i>	透 <i>thấu</i>	餒 <i>nôi</i>	断 <i>đoạn</i>	膈 <i>tràng</i>	
紂 <i>Trôi</i>	緣 <i>duyên</i>	牛 <i>ngưu</i>	矯 <i>kiểu</i>	吕 <i>nhữ</i>	豕 <i>nhang</i>	趾 <i>bơ</i>	為 <i>vơ</i>
	覽 <i>Chánh</i>	啞 <i>nhỏi</i>	計 <i>kê</i>	礼 <i>lễ</i>	藪 <i>Sau</i>	初 <i>xưa</i>	
金 <i>Kim</i>	仙 <i>tiên</i>	仕 <i>sê</i>	仕 <i>sê</i>	吁 <i>ngô</i>	迨 <i>đưa</i>	啗 <i>tiếng</i>	鑽 <i>vàng</i>

介 秋 糊 月 鬪 詞
biéi thu sâng nguyệt trôn quóng

買
biéi

歌 聚 龟 城 塘 分 疎
ca tu đả nèn đưng phân sơ

傷 娘 蒲 柳 疔 疎
Chuong nang bồ liễu ngay thơ

麻
ba

扌 隻 霍 謹 魚 埃 塵
chang chiec bong gần ngư côi trần

拱 陀 泣 沒 台 吞
Cung đả nấp môt hai lân

咏
o

恁 娘 固 慇 勤 女 空
long nang có ân cần nữ không

悲 徠 龟 罕 如 恁
Bây giơ đả hản như long

共
Cung

饒 朱 院 孛 同 拱 能
nhau cho ven chũ đồng cung hay

吉 星 吏 判 換 時
Cát tinh lại phán chọn ngay

傳
Truyen

朱 忒 析 車 運 違 扌
cho sảm sĩa xe may vức chang

事 牢 火 事 選 羨
Lú Sao cǎi sù là duǎng

黃 山 被 眈 納 涼 姘 時
Hoàng Sơn uēa lúe nàp liǒng nuá' ngay

霽 金 烏 熾 昂 峇
Bóng kim ô xē' ngang đēo

株 霜 買 過 啣 潮 群 淹
Chài sương mǎi uól tiǎng cháo cùn êm

朮 當 嘲 獯 聵 鳩
Chang đuong lǎng vuon nghe chim

戲 窻 除 遺 措 琴 待 腴
Hé' song chơ' gió' ôm cām đơi giǎng

鷓 兜 嗒 哧 嚙 稜
Khách đầu vèo von rôn đing

如 送 恬 卒 如 惘 信 賒
Như đũa đềm tồ' như mǎng tín xa

邊 吞 朮 買 暗 罍
Bên giới chang mǎi trǎng ra

霽 槌 銖 滷 燦 坡 式 紅
Chây chui ve' trǎng rang pha thức hồng

錦 絢 花 緘 重 重
Gấm thêu hoa giết chùng chùng

香 遠 瑞 氣 霽 菴 祥 光
Hương đưa thụy khí bồng lòng lương hoa

啞 踈 淹 愛 啣 呈 寬 台
Nhối thưa êm ái tiếng trình khoan thai

浪 碎 哪 命 仙 臺
Rãng tãi vãng mệnh tiên đài

浮 山 准 火 吏 咄 扎 蓮
Phù sơn chôn ấy lại moi chằng lên

重 封 沒 幅 雲 箋
Trùng phong một bức vân tiên

底 扎 裊 火 少 信 渚 悄
Đế chằng lay ấy lam tin chớ ngõ

各 啞 屯 引 輶 詞
Các nhối da giản trong từ

蓮 車 急 駟 悲 徐 矯 數
Lên xe cấp ruỡi bai xữ kiều lâu

翔書貼別滑頭
lho' thu xem biét gót đầu

私浪啞吡沛毛豎迤
Choi'ng rang vãng giây phai mau giám chây

澆嫩瓢伴閉吟
Nhu'oc non bâu ban báy nay

容吁題者景尼汶篇
Khách xin đề gia cảnh nay một thiên

吶催拱袂筆硯
Nói thôi rơ' đảy bút nghiên

熖恁辭別林泉果句
Giãi lòng từ biét lâm tuyền bôn câu

1 汶賤扶搖踈尔春
lbat giéc phú dao trài may xuân

2 烟霞侈磊限巴身
Yên hà say' lồi hạn ba thân

3 唢團猿鶴湏尋伴
Gián đoan vượn hạc tu tìm bạn

4 竹底江山永主人
Đưng đề' giang sơn vãng chủ nhân

題催嫩澆怵又
De' thoi non nioc dau dau

碩筭踣越澆侯踟蓮
Da' loan dung say nioc hau xo len

私慍底故山煩
Chang vui de' co' son phien

花荔糲塢鴟嚙啣膏
Hoa deo mal u' chim ren tieng keu

梗兜俸我躡峇
Canh dau bong nga' chan deo

私曠澄淮丹霄踏岸
Chang trong ching chin dan tien tech ngan

騰空軒歛昂藏邊
Dang khong nghin dam me man

記車輅遙昂藏邊
Nhay xe tước gio ngang tang ben may

霞又愧鎖霜磋
Hoa mu' khoi toa' sieng xay

賂曠仙崗嶺縵屯斯
Nhac trong tien dong phul giay da' gan

星 軒 擱 質 白 雲
Cinh biên gác mái bạch vân

共 饒 侍 女 毛 頭 泚 色
Cung nhau thi nữ mau đầu tước sắc

眼 貼 景 火 景 吊
Nhìn tem cảnh hỏa cảnh nào

柳 惘 忱 柳 花 嘲 強 花
Liêu vương thâm liễu hoa trào giồng hoa

群 惘 屬 渚 色 賒
Còn quên thuộc chử sắc xa

矜 禎 為 黜 輻 佗 悻 筭
Ngại niêng vi bôi trước đả vung toán

迎 翁 靖 蕞 塘 丹
Ngheing minh đĩnh duối thêm đan

花 容 濕 倘 香 蘭 呖 嗽
Hoa dung thập thoàng hương lan nhạt ngào

金 仙 買 吟 啞 浪
Kim tiên mới ngơ nhói rãng

徐 郎 吟 吏 赤 繩 冉 揮
Cư lang nay lại xích thừng nhiệm trao

家 鄉 變 改 豕 帛
Gia hương biến cải dưỡng náo

閑
Bây

於 嚙 於 蚤 色 仍 兜
nay an o' ra vào những đầu

黃 山 修 特 色 數
Hoàng Sơn tu được bao lâu

咳
Hài

群 扣 鄧 鄉 愁 女 催
con đeo đặng hương sầu nữ thôi

窖 又 台 容 塵 埃
khéo khéo thay khách trần ai

拈
Cầm

功 尋 最 典 為 嫩 仙
công tìm tối điển với non tiên

埋 麻 針 芥 煖 緣
chay mà châm giới bên duyên

侶
Lữ

堆 豕 以 負 願 朱 當
đồi dưỡng dĩ phụ nguyện cho đương

粉 紅 底 愜 臺 粧
Phấn hồng đế' then đài trang

糶
Cước

數 百 事 在 松 沛 渚
sau bách sự tại tùng phải chử

松 Chàng
聒 nghe
仍 những
啗 tiếng
翠 đá
迢 đũa

筭
Soan

呈 trình
否 bở
語 ngữ
怙 nấp
踈 thưa
砢 ngại
顛 ngiêng

浪 Rãng
碎 tời
怙 chét
分 phân
萍 bình
蓬 bồng

遣
Chở

震 che
冏 muôn
隊 đái
牖 táim
恚 lòng
仙 tiên
姑 cô

卒 Eról
徐 tu
阻 trở
吏 lại
粉 phân
榆 dư

浩
Búi

隄 bay
如 nhà
炤 lửa
吉 cát
霞 mù
尚 đống
邃 mây

浩 nước
迎 nghiêng
坤 khôn
撻 uất
吏 lại
浩 đảy

不
Bất

情 tình
甘 cam
貂 chiu
系 lời
尼 nay
在 tại
碎 tời

别 Biê
推 suy
罍 ra
事 sự
龟 đá
束 rói

責
Trách

躬 mình
之 chi
豎 giám
責 trách
得 người
狹 hẹp
容 dung

丕 *Uy* 穢 *nên* 另 *lành* 濁 *đục* 術 *vê* 沖 *trung*

隻 *Chiếc* 身 *thân* 箕 *kia* 貝 *vôi* 𦉰 *tâm* 毒 *lông* 寬 *khoan* 又 *khoan*

慢 *ebuồn* 牟 *mâu* 智 *trí* 水 *thủy* 仁 *nhân* 山 *son*

道 *Điêu* 遙 *rao* 得 *ngây* 腦 *thang* 清 *thanh* 閒 *nhàn* 朱 *cho* 戈 *qua*

尔 *ebây* 啞 *nhời* 白 *bach* 輻 *trước* 帳 *tường* 花 *hoa*

判 *Phán* 仙 *tiên* 童 *đồng* 連 *ruột* 扌 *chàng* 屈 *ra* 厦 *mái* 外 *ngoài*

台 *thay* 兜 *đâu* 緣 *duyên* 遣 *khien* 分 *phân* 吹 *lui*

欺 *Khi* 穢 *nên* 左 *chàng* 路 *loa* 甚 *răm* 啞 *nhời* 買 *mây* 穢 *nên*

世 *Chế* 間 *gian* 啞 *dầu* 固 *có* 續 *tục* 絃 *huyền*

憐 *Lân* 才 *tài* 拱 *củng* 黝 *bối* 金 *Kim* 仙 *tiên* 固 *có* 毒 *lông*

	朽	朽	異	堉	書	中	
	<i>Ngũ</i>	<i>chàng</i>	<i>lạ</i>	<i>dương</i>	<i>thư</i>	<i>trung</i>	
惆	朱	伉	儻	院	鍾	道	恒
<i>buồn</i>	<i>cho</i>	<i>khàng</i>	<i>lẽ</i>	<i>ven</i>	<i>trung</i>	<i>đạo</i>	<i>hằng</i>
	孺	娘	蓮	買	判	浪	
	<i>trai</i>	<i>ngang</i>	<i>lên</i>	<i>mãi</i>	<i>phán</i>	<i>rãng</i>	
屯	竹	後	會	牢	平	前	緣
<i>đũ</i>	<i>đanh</i>	<i>hậu</i>	<i>hội</i>	<i>sao</i>	<i>bằng</i>	<i>tiền</i>	<i>duyên</i>
	惜	為	堆	侶	少	年	
	<i>tiếc</i>	<i>vi</i>	<i>đồi</i>	<i>lữ</i>	<i>thiếu</i>	<i>niên</i>	
絲	秦	紕	晉	車	遙	緣	習
<i>ơ</i>	<i>tân</i>	<i>chí</i>	<i>tấn</i>	<i>xe</i>	<i>duyên</i>	<i>duyên</i>	<i>học</i>
	矯	群	蒙	痲	待	徐	
	<i>kiểu</i>	<i>quần</i>	<i>mông</i>	<i>mỏi</i>	<i>đợi</i>	<i>chờ</i>	
別	饒	呵	汶	悲	徠	能	牢
<i>biệt</i>	<i>nhâu</i>	<i>hà</i>	<i>một</i>	<i>bi</i>	<i>giới</i>	<i>hay</i>	<i>sao</i>
	駕	鴛	吏	合	帳	桃	
	<i>lữ</i>	<i>uông</i>	<i>lại</i>	<i>hợp</i>	<i>trường</i>	<i>đào</i>	
悒	調	悒	奇	悒	調	悒	終
<i>chén</i>	<i>điều</i>	<i>thén</i>	<i>cả</i>	<i>mình</i>	<i>điều</i>	<i>mình</i>	<i>chung</i>

巴 生 分 羶 騎 蠅
Ba sinh phân đệp cưỡi rống

鵲 橋 產 櫟 房 鸞 產 緣
Chước kiều sản dịp loan phòng sản duyên

啣 琴 啣 瑟 都 羶
Giếng cầm tiếng sải đua chen

瀉 情 廕 冷 結 願 嫩 淹
Ca tình âm lạnh kết nguyện non sông

聘 排 鳳 侶 双 双
Sanh bày phường lữ song song

穢 終 偕 老 解 共 長 春
Chối chung giai lão nắm cùng trường xuân

寔 罌 才 子 佳 人
Chức lã tài tử nhai nhân

天 緣 也 定 仙 塵 麻 之
Thiên duyên dã định tiên trần ma chi

乘 閑 漫 筆 劄 詭
Chùa nhàn mạn bút chép ghi

風 流 噲 汶 傳 奇 貼 漉
Phong lưu gọi một truyện kỳ xem chái

